

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между
**ГРЕКО-РОССИЙСКОЙ ТОРГОВОЙ
ПАЛАТОЙ – (ГРТП)**

и

**Союз «Тверская торгово-промышленная
палата» (ТТПП)**

Греко-Российская торговая палата (ГРТП), главный офис которой расположен по адресу: Греция, Афины, 15451 Нео Психико, ул. 25 Мартиу, 71, в лице Президента, господина Христоса Димаса, и **Союз «Тверская торгово-промышленная палата»**, главный офис которой расположен по адресу: Россия, г. Тверь, Вагжановский пер., д. 9, офис 301, в лице **Президента Шорикова Владислава Витальевича**, в дальнейшем именуемые при упоминании вместе «Стороны», по отдельности – «Сторона»;

ОСОЗНАВАЯ взаимное стремление российской и греческой сторон к усилению содействия развитию торговли и инвестиций своих стран;

ОПРЕДЕЛИВ общие задачи, направленные на работу в тесном сотрудничестве над расширением и укреплением экономических связей; над выявлением направлений сотрудничества в области содействия развитию торговли и инвестиций; и над стимулированием коммерческой деятельности путем предоставления практических сведений и оказания поддержки предприятиям обеих стран; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, в рамках сферы их обязательств, целей и средств, что настоящее Соглашение о сотрудничестве, далее именуемый «Соглашение», представляет взаимный интерес в целях укрепления взаимодействия между вышеуказанными Сторонами в деятельности, направленной на содействие развитию торговли и инвестиций,
ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

1. Сотрудничая, Стороны предполагают

COOPERATION AGREEMENT

between
**HELENIC-RUSSIAN CHAMBER OF
COMMERCE - HRCC**

and

**Union “Tver Chamber of Commerce and
Industry” (TCCI)**

Hellenic – Russian Chamber of Commerce (HRCC) with its head offices at 71, 25th March Str. 15451 Neo Psychiko, Athens, Greece, duly represented by its President, Mr. Christos Dimas, and **Union “Tver Chamber of Commerce and Industry** with its head offices at 9, Vagzhanovsky pereulok, Tver, 170100, Russia, duly represented by ”, **duly represented by its President Shorikov Vladislav**, herein jointly referred to as the “Parties” and individually as “Party”;

IN RECOGNITION of the mutual desire of the Greek and Russian Parties to strengthen the promotion of trade and investments in their respective countries;

HAVING IDENTIFIED common objectives of working in close partnership toward broadening and deepening economic ties; identifying areas of cooperation on trade and investment promotion; and stimulating business activities by offering practical information and support to the enterprises in both countries; and

CONSIDERING, within the scope of their respective responsibilities, missions and means, that this Cooperation Agreement, hereinafter referred to only as “Agreement”, is of mutual interest and a valuable mean of improving the communication and interaction between the above Parties on trade and investment promotion activities,

HAVE COME to the following understanding:

1. By working collaboratively, the Parties

взаимовыгодно использовать услуги друг друга и содействовать экономическому росту Греции и России.

2. Стороны будут прилагать все усилия, необходимые для развития торгово-инвестиционной деятельности, а именно:

(a) Поддерживать торгово-инвестиционную деятельность компаний Греции и России;

(b) Сотрудничать при организации ярмарок, выставок, семинаров и бизнес-миссий;

(c) Осуществлять информационный обмен в рамках двухсторонних торгово-экономических отношений;

(d) По запросу ГРТП и в рамках ее области ответственности, ТПП будет предоставлять сведения, касающиеся российского рынка товаров и услуг; и по запросу ТПП и в рамках ее области ответственности, ГРТП будет предоставлять сведения, касающиеся греческого рынка товаров и услуг;

(e) В рамках их областей ответственности информировать друг друга о запросах российских компаний, касающихся сведений о рынке Греции, и о запросах греческих компаний относительно российского рынка товаров и услуг;

(f) Предоставлять друг другу консультации относительно публикаций, касающихся инвестиционной среды, политики и регулирования;

(g) Расширять информационный обмен Сторон в области инвестиционной деятельности, с целью выявления потенциальных областей для сотрудничества;

(h) В случае необходимости,

expect to utilize each other's services for the mutual benefit of their clients and to promote the economic growth of both Greece and Russia.

2. The Parties will employ their best efforts to cooperate in trade and investment promotion activities, including:

(a) Support Greek and Russian companies' trade and investment activities;

(b) Collaborate in organization of fairs, exhibitions, seminars and business missions;

(c) Exchange information on bilateral trade and economic relations;

(d) Upon HRCC's request and within its respective area of responsibility, TCCI will provide information related to Russian market of goods and services; and, upon request from TCCI and within its respective area of responsibility, HRCC will provide information related to Greek market of goods and services;

(e) Within their respective areas of responsibility, inform each other about requests from Russian companies related to market information on Greece, and from Greek companies related to Russian market of goods and services;

(f) Advise each other on publications that introduce their respective investment environment, policies and regulations;

(g) Enhance the exchanging of information on investment activities and services, where that it is available to the Parties, with a view to identifying areas of potential collaboration;

(h) Provide available and relevant

предоставлять друг другу достоверную и необходимую информацию, относительно новых инициатив, результатом которых, может служить расширение деятельности компаний одной из Сторон на рынке другой из Сторон;
и

(i) Получив официальное согласие инвестора(-ов), уведомлять другую Сторону о новых потенциальных инвесторах со стороны первой Стороны в том случае, если Стороны осведомлены о проявлении интереса инвесторами.

(j) Обмениваться ссылками и баннерами.

3. Каждая из Сторон назначит одно контактное лицо, которое будет координировать деятельность в рамках данного Соглашения .

4. Ни одна из сторон не вправе разглашать или распространять предоставленные другой Стороной сведения, отмеченные грифом «Конфиденциально», за исключением случаев, когда другая Сторона дает свое согласие на это.

5. Каждая из Сторон несет ответственность за собственные расходы по данному Соглашению. Данное Соглашение не предполагает передачу средств Сторонами для реализации задач по данному Соглашению. Реализация проектов, требующая предоставления компаниям информационных и консультационных услуг, будет осуществляться на договорной основе.

6. Данное Соглашение излагает намерение и согласие Сторон на сотрудничество в области продвижения торгово-инвестиционной деятельности и не создает правовых обязательств, затрагивающих национальное или

information to each other, as appropriate, on new initiatives that are expected to result in increased participation by their own businesses in the other Party's market; and

(i) With formal investor(s) consent, one Party notifies the other Party of new and potential investors from their side, where Parties are aware of investors' interest.

(j) Exchanging links and banners.

3. Each Party appoints one contact person, which will coordinate the activities under this Agreement.

4. Neither Party will disclose or distribute any information that is supplied and marked, or stated to be "in-Confidence", by the originating Party, except as, and to the extent authorized, by the originating Party.

5. Each Party is responsible for its own expenses related to this Agreement. There will not be exchange of funds between the Parties for tasks associated with this Agreement. The execution of projects requiring provision of information and consulting services for companies will be performed on the contractual basis.

6. This Agreement sets out the intention and understanding of the Parties for collaborative work in the area of trade and investment promotion and is not intended to create any legal obligations at domestic or international law between the Parties.

дународное право Сторон.


Обе стороны могут принять решение работать над определенными проектами и мероприятиями в соответствии с различными коммерческими условиями, согласованными между Сторонами в письменной форме.

8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ


- (a) Данное Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет оставаться в силе до тех, пока одна из Сторон не направит письменное уведомление о своем намерении выйти из Соглашения не менее чем за месяц до предполагаемого выхода;
- (b) Данное Соглашение может быть продлено и/или изменено с письменного согласия Сторон;

Настоящее Соглашение о сотрудничестве подписано в двух экземплярах на английском и русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу

“01” Сент, 2016, в Афинах
Число Месяц


ГРТЦ
ХРИСТОДУЛОС (ХРИСТОС)
ДИМАС
ПРЕЗИДЕНТ

Союз «Тверская торгово-промышленная палата»


Шориков Владислав Витальевич
Президент

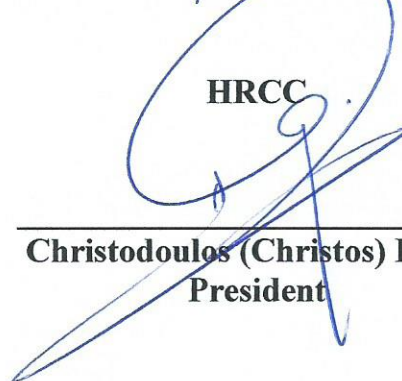
7. Both Parties can decide to work on deferent terms and conditions, on specific projects or events, always provided that all terms and conditions are agreed in writing.

8. FINAL PROVISIONS

- (a) This Agreement will come into effect upon signature and will remain in effect, unless a written notice will be sent by either party a month in advance;
- (b) This Agreement may be renewed and/or amended with the written consent of the Parties;

This Agreement is signed in two original English and Russian languages copies of equal content and effect, on the

“01” of Sept, 2016 in Athens


HRCC
Christodoulos (Christos) Dimas
President

Union “Tver Chamber of Commerce and Industry”


Shorikov Vladislav
President